

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



Nº 5, enero 2020



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Arianna D'Ottone (Università degli Studi "La Sapienza" di Roma)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Lu Jingsheng (Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, SISU)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Mizuho Narita (Kobe City University of Foreign Studies)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

María Jesús Viguera Molins (Real Academia de la Historia)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Internacional de La Rioja)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Epitafio hebreo en lengua griega. *International Catacomb Society*. Disponible en: <http://www.catacombsociety.org/> [Consulta: 20 de enero de 2020]

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Xǔ Jīnjīng	
<i>Intento De Interpretación De “𣎵” En La Inscripción H.J.13399</i>	5
Juan Piquero Rodríguez	
<i>PY Tn 316</i>	13
Alberto Bernabé	
<i>Una inscripción para no perderse (en el Más Allá). La lámina de Hiponio</i>	21
Araceli Striano	
<i>Inscripción sepulcral de Frasiclea (Museo Nacional de Arqueología de Atenas, n° inv. 4889)</i>	30
Mª Paz de Hoz García-Bellido	
<i>Helenismo e iranismo en el culto funerario de Antíoco I de Comagene</i>	36
Álvaro Lorenzo Fernández	
<i>Pinceladas en San Clemente de Tabull</i>	49
FICHAS EPIGRÁFICAS	67
David Serrano Ordozgoiti	
<i>Friso de piedra caliza en honor de Galieno procedente de Lambaesis (Argelia)</i>	68
Eva Madrigal Villar	
<i>La inscripción de María, una judía de Roma</i>	76
Elisabeth Menor Natal	
<i>El epitaphium sepulcrale de Diego Gonzálvez</i>	80
PUBLICACIONES DESTACADAS	87
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	89

UNA INSCRIPCIÓN PARA NO PERDERSE (EN EL MÁS ALLÁ). LA LÁMINA DE HIPONIO

Alberto Bernabé

Profesor emérito Universidad Complutense de Madrid

albernab@filol.ucm.es

Resumen: Se presenta el texto, la traducción y el comentario de la Laminilla de oro de Hiponio (ca. 400 a. C.), un texto fundamental para el estudio del orfismo. Se trata de instrucciones para no equivocarse el camino al Más Allá y acceder a un lugar privilegiado, reservado a iniciados, y se incluye en un grupo de textos similares con los que presenta relaciones complejas.

Palabras clave: Orfismo, laminillas de oro, Hiponio.

Title: An inscription not to be lost (in the Afterlife). The Hipponion Gold Tablet.

Abstract: The text, translation and commentary of Hipponion's Gold Tablet (ca. 400 BC), a fundamental text for the study of orphism, are presented. These are instructions not to mistake the path to the Beyond and to access a privileged place reserved for initiates. It is included in a group of similar texts with which it presents complex relationships.

Keywords: Orphism, gold tablets, Hipponion.

Introducción

La lámina de Hiponio es un texto muy interesante por diversos motivos: el primero, porque es uno de los más significativos para el estudio del orfismo, movimiento religioso que tuvo una notable relevancia en el desarrollo de la cultura griega. El segundo es que en el texto se alude a un asunto tan crucial como son instrucciones para no equivocarse el camino en el Más Allá y acceder a un lugar privilegiado reservado a iniciados. El tercero es que es un texto literario, poético, en verso, atribuido a Orfeo, de los más antiguos que conservamos, y con una notable calidad, lo que lo hace pieza importante para el estudio de la literatura órfica. El cuarto, porque forma parte de un grupo de documentos (hay al menos otros tres) semejantes, con los que presenta relaciones complejas.

Contextos

Comenzamos por situarlo en sus contextos.

1. Contexto arqueológico

La lámina fue hallada en la antigua Hiponio, actual Vibo Valentia, en Calabria, con interesantes restos griegos. Se excavó la tumba de una difunta, sobre el límite entre el s. V y el IV a. C., que contenía un pequeño ajuar en el que se contaba una lámpara. La laminilla se depositó probablemente en su boca, el sitio del óbolo de Caronte, el sitio en que los griegos llevaban las monedas para que no se las robaran. Sin duda la difunta pretendía en su viaje al Más Allá, encender la lámpara y ver su laminilla, para seguir las instrucciones que en ella se le daban para moverse por el Más Allá.

2. Contexto “literario”

Es la más antigua de un grupo de cuatro, con un texto muy similar, otras dos se sitúan por

la Magna Grecia y Sicilia, y una en Farsalo, en Tesalia. Hay otras, más breves, en Tesalia, e incluso una en Roma, la más reciente, datada en 260 d. C. Aún hay una veintena más, con contenidos más diferentes.

3. Contexto religioso.

Tras diversas discusiones (y aunque quedan autores como Edmonds, que aún no lo creen), hay acuerdo en situarla en el ámbito del orfismo, el movimiento religioso místico, que se desarrolló en Grecia entre los siglos VI a. C. y VI d. C., que propugnaba la reencarnación como un castigo y que proponía a los iniciados la posibilidad de liberarse de ella y obtener un destino privilegiado en el Hades.

El documento: forma material

Se trata de una lámina de oro de muy pequeño tamaño (un billete de metro de los antiguos de Madrid), inscrita con ortografía propia del s. V a. C. (o por ω, etc.). Como me interesa más por su contenido que por sus peculiaridades epigráficas, he regularizado la ortografía.



Texto

Μναμοσύνας τόδε ἔργον. ἐπεὶ ἂν μέλλῃσι θανεῖσθαι
εἰς Ἀΐδαο δόμους εὐήρεας, ἔστ' ἐπὶ δεξιὰ κρήνα,
παρ δ' αὐτὰν ἑστακῶ λευκὰ κυπάρισσος·
ἔνθα κατερχόμεναι ψυχαὶ νεκύων ψύχονται.
ταύτας τὰς κράνας μηδὲ σχεδὸν ἐγγύθεν ἔλθῃς.
πρόσθεν δὲ εὐρήσεις τὰς Μναμοσύνας ἀπὸ λίμνας
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον· φύλακες δ' {εἰ} ἐπύπερθεν ἔασι.
οἳ δέ σε εἰρήσονται ἐν<ι> φρασὶ πευκαλίμαισι
ὄτ<τ>ι δὴ ἐξέρεις Ἀΐδος σκότος ὀρφ<ν>ήεντος.
εἶπον· Ἰγῆς παῖ<ς> εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος·
δίψαι δ' εἴμ' αἶδος καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλ<λ>ὰ δότ' ὦκα
ψυχρὸν ὕδωρ πίνειν τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμ<ν>ης.
καὶ δὴ τοι ἐρέουσιν {ὁ} ὑποχθονίῳ βασιλεί<αι>·
καὶ {δή} τοι δώσουσι πιεῖν τὰς Μναμοσύνας ἀπ[ὸ] λίμνας
καὶ δὴ καὶ σὺ πίων ὁδὸν ἔρχεα<ι> ἄν τε καὶ ἄλλοι
μύσται καὶ βάκχοι ἱερὰν στείχουσι κλε<ε>ινοί.

Traducción

De Mnemósine esto es obra. Cuando esté en trance de morir
hacia la bien construida morada de Hades, hay a la diestra una fuente
y cerca de ella, erguido, un albo ciprés.
Allí, al bajar, las ánimas de los muertos se refrescan.
¡A esa fuente en modo alguno te acerques! 5
Pero más adelante hallarás, de la laguna de Mnemósine,
fresca, agua que fluye. Mas unos guardianes a su orilla se encuentran.
y ellos te preguntarán, con discernimiento sagaz,
por qué investigas las tinieblas del Hades sombrío.
Di: “De Tierra soy hijo y de Cielo estrellado; 10
de sed estoy seco y me muero. Así que dadme enseguida,
de beber la fresca agua de la laguna de Mnemósine”.
Y de cierto que consultarán con la reina subterránea,
y te darán a beber de la laguna de Mnemósine.
Así que también tú, tras haber bebido, te irás por la vía, por la que los demás 15
iniciados y bacos avanzan, gloriosos: la vía sagrada.

Comentario

Hay un rasgo que caracteriza fundamentalmente esta inscripción y las demás del grupo. Frente a la inmensa mayoría de las inscripciones, que se han hecho para ser vistas por mucha gente, para perpetuar un hecho importante, para recordar la tumba de un personaje, este documento no estaba destinado a ser visto más que por el difunto. Se enterraba en su tumba, para que fuera usado por él, en este caso, por ella, ya que se trataba de una difunta.

Comienza con una mención autorreferencial: “De Mnemósine esto es obra”. Salvado el problema textual de que el trazo superior de la gamma no se ve (parece una yota) y las numerosas explicaciones inútiles dadas sobre una *falsa lectio* EPION, nos encontramos con tres elementos: “Mnemósine”, “esto” y “obra”, que son muy significativos, dado que son el frontispicio de todo el pequeño poema.

Mnemósine es la primera palabra del texto y, por tanto, la más importante. Se trata de la diosa que personifica la memoria y que según las creencias órficas vigila que el iniciado recuerde las instrucciones reveladas en vida, convirtiéndose así en protectora de las almas y guía de su viaje.

Así se explicita en un himno órfico (77.9) dedicado a la misma divinidad.

ἄλλὰ, μάκαιρα θεά, μύσταις μνήμην ἐπέγειρε
εὐιέρου τελετῆς, λήθην δ' ἀπὸ τῶν<δ> ἀπόπεμπε.
Así que, diosa feliz, a los iniciados excítales el recuerdo
del piadoso ritual y el olvido lejos de ellos envíalo.

Pero, por otra parte, Mnemósine, unida a Zeus, tiene como hijas a las Musas y una de ellas, Calíope, es madre de Orfeo, de modo que Mnemósine es la abuela de Orfeo. La preponderancia de Mnemósine en la laminilla puede relacionarse también con el papel que algunos filósofos atribuyen a la memoria como instrumento de salvación, de manera que beber su agua facilita el logro de la inmortalidad. Teniendo en cuenta que en griego el concepto de verdad ἀλήθεια significa etimológicamente la ‘ausencia de olvido’, ‘recordar’ significa entonces ‘saber’. El alma adquiere consciencia de su identidad gracias al conocimiento de su propia experiencia. Con el recuerdo de toda la serie de sus vidas anteriores y de las faltas que ha podido cometer, el hombre puede pagar el precio de sus

injusticias y clausurar el ciclo de su destino individual. El ejercicio de memoria se torna así en un medio de salvación y de liberación ante el devenir y la muerte. Pero sigamos.

“Esto” se refiere obviamente al texto. De nuevo recordemos que no es una inscripción para verse, que no puede tratarse de una referencia a la tumba ni a ningún otro elemento externo, sino al texto mismo. En cuanto a “obra” (ἔργον) es el término que se usa para referirse, generalmente en plural, a lo que podríamos llamar “funciones” o “negociados” de los dioses (que en una religión politeísta aparecen distribuidos entre ellos), y así se habla con frecuencia en los himnos homéricos de las ἔργα de los dioses, por ejemplo, en el *Himno homérico a Afrodita*

1 Μοῦσά μοι ἔννεπε ἔργα πολυχρύσου Ἀφροδίτης
Musa, cuéntame las acciones de la muy áurea Afrodita.

La continuación del texto de la laminilla es chocante:

ἐπεὶ ἂν μέλλῃσι θανεῖσθαι
εἰς Αἴδαο δόμους εὐήρεας, ἔστ' ἐπὶ δεξιὰ κρήνα,
Cuando esté en trance de morir
hacia la bien construida morada de Hades, hay a la diestra una fuente.

Parece que en el enunciado se combinan varias cosas, que están mejor especificadas en otras dos laminillas, la de Petelia y la de Entella. Curiosamente a la de Petelia le falta una parte y a la de Entella otra, pero ambos textos “casan” muy bien en una parte que podemos calificar como “instrucciones de uso”, algo que descubrió Janko (2016). Así pues, la combinación de textos Petelia + Entella nos da el siguiente texto:

[Μνημοσύ]νης τόδε<ε> ἔρ[γον· ἐπεὶ ἂν μέλλῃσι] θανεῖσθ[αι]
[ἐν χρυσίῳ] τόδε γραψ[άσθω μεμνημένος ἥρως,
[μὴ μὴν γ' ἐκ]πάγλως ὑπά[γ]οι σκοτός ἀμφικαλύψας.
Eso es obra de Mnemósine; cuando esté a punto de morir,
que en oro esto escriba el héroe que recuerda,
no sea que le afecte en demasía cuando el velo de tinieblas lo cubra.

Ante el temor de que el usuario olvide la iniciación por encontrarse muy afectado por el terror que puede producirle el viaje al Más Allá, la laminilla le sirve de ayuda a la memoria para hacer lo que debe hacer.

Hiponio mantiene la situación en que la laminilla es de uso (dice “cuando esté en trance de morir”), pero omite las instrucciones y continúa con un régimen de acusativo de dirección que se refiere al término del viaje. Eso nos suscita otra cuestión:

εἰς Αἴδαο δόμους εὐήρεας;
“morirse hacia la bien construida morada de Hades”

¿Por qué “morirse hacia”? La razón es que para un griego “morir” es un verbo de movimiento en tanto que implica el paso de un lugar (este mundo) a otro (el Hades).

Un detalle interesante, frente al Hades horrible de Homero, este Hades es “bien construido”; el poeta de la laminilla se lo imagina como un palacio. Imágenes semejantes de un palacio infernal pueden encontrarse en la cerámica apulia, aproximadamente contemporánea con la mayoría de las laminillas y con las que comparten estética e ideología. Un ejemplo es la siguiente cratera apulia (330-310 a. C.) del Museo de Múnich, en que Orfeo se presenta ante Perséfone y Hades que ocupan un espléndido palacio.



Pero continuemos con la una geografía infernal descrita, que, en esta versión, se propone *ex abrupto*:

ἔστ' ἐπὶ δεξιὰ κρήνη,
 παρ δ' αὐτὰν ἑστακῶα λευκὰ κυπάρισσος
 hay a la diestra una fuente
 y cerca de ella, erguido, un albo ciprés.

A la derecha del camino hay una fuente que es reconocible por una característica, que junto a ella hay un ciprés. Sobre la fuente no se nos dice nada, pero luego podemos inferir de qué fuente se trata. En cuanto al ciprés, es un árbol funerario bien conocido, pero este es curioso, porque es blanco. Se ha gastado mucha tinta en explicar por qué lo es. Algunas explicaciones son ingenuas: “quiere decir un sauce”, pero ello es poco probable, dado el conocimiento preciso que los griegos tenían de los árboles. Mejor encaminadas son las siguientes propuestas de explicación, que no son incompatibles: a) que el Más Allá es como el “negativo” de la foto de este mundo y si en nuestro mundo de claridad el ciprés es oscuro, en el de las sombras, es claro; b) λευκός alude más al brillo que al color; c) el blanco es “fantasmal”, asociado a la muerte: d) su luminosidad es un señuelo, que “atrae” en la oscuridad a las almas no iniciadas al agua fresca.

Es evidente por lo que se dice que se creía que los muertos tenían sed, un tópico de las creencias antiguas. Así que están deseando beber y la visión de la fuente los atrae como las moscas a la miel. Aclara nuestro amable informante que:

ἔνθα κατερχόμεναι ψυχὰι νεκύων ψύχονται
 “Allí, al bajar, las ánimas de los muertos se refrescan”,

La frase es muy interesante por dos motivos.

a) Es significativo que diga “al bajar” κατερχόμεναι. Primero, porque continuamos en la concepción de la muerte como un viaje; segundo por la dirección hacia abajo: el “paraíso órfico”, si queremos llamarlo así, no está en los cielos, sino, también, en el Hades, en una

zona de privilegio, pero en el Hades. Son los pitagóricos los que proponen en un momento dado una escatología celeste.

b) El segundo motivo es la frase “los muertos se refrescan”. En ella se muestra una de las diversiones favoritas de los órficos: los juegos de palabras. ψυχὰὶ ψύχονται suena en griego como “las almas se almean”, las vidas se vivifican. Pensaríamos que eso es positivo, pero no. Al beber esa agua, además de otros efectos de los que luego hablaré, el alma-vida del difunto toma vida..., que quizá no sea el objetivo que debe lograr.

En todo caso, el amable indicador, al que, de momento, vamos a llamar el “yo poético”, le indica al difunto que no debe hacerlo:

ταύτας τὰς κράνας μὴδὲ σχεδὸν ἐγγύθεν ἔλθῃς.
¡A esa fuente en modo alguno te acerques!

5

Muy pronto veremos la razón de este aserto.

Las indicaciones continúan, dirigidas al usuario (en este caso, usuaria) de la laminilla.

πρόσθεν δὲ εὐρήσεις τὰς Μνημοσύνας ἀπὸ λίμνας
ψυχρὸν ὕδωρ προρέον·
Pero más adelante hallarás, de la laguna de Mnemósine,
fresca, agua que fluye.

Tenemos una doble contraposición entre los dos acuíferos. Frente al primero, la “fuente” (que sugiere movimiento, el agua que cae y se pierde), la laguna, indica quietud, permanencia (aunque también se dice que el agua fluye, pero sin perderse). Frente a Memoria, dueña de la segunda fuente, cabe preguntarse quién presidía la otra. Obviamente no puede ser más que el Olvido. Basta con un paralelo:

Paus. 9.39.7, en una descripción de la cueva oracular de Trofonio, que no parece ser sino una imitación del Hades, menciona lo siguiente:

τὸ ἐντεῦθεν ὑπὸ τῶν ἱερέων οὐκ αὐτίκα ἐπὶ τὸ μαντεῖον, ἐπὶ δὲ ὕδατος πηγὰς ἄγεται· αἱ δὲ ἐγγύτατά εἰσιν ἀλλήλων. ἐνταῦθα δὴ χρὴ πιεῖν αὐτὸν Λήθης τε ὕδωρ καλούμενον, ἵνα λήθῃ γένηταί οἱ πάντων ἃ τέως ἐφρόντιζε, καὶ ἐπὶ τῷδε ἄλλο αὖθις ὕδωρ πίνειν Μνημοσύνης· ἀπὸ τούτου τε μνημονεύει τὰ ὀφθέντα οἱ καταβάντι.

Luego no es conducido por los sacerdotes inmediatamente al oráculo, sin a las fuentes del río, muy próximas unas a otras. Allí debe beber del agua llamada de Lete (el Olvido), para que le llegue el olvido de cuanto hasta el momento pensaba, y luego beber de otra agua, la de Mnemósine (la Memoria), por lo que recuerda lo visto en su descenso.

Sin duda, la imaginería del antro de Trofonio se basa en la de las laminillas, aunque las funciones de las fuentes sean distintas

Creo que en las laminillas el simbolismo es claro. El agua del olvido provocaría que el alma olvidara la iniciación, no supiera continuar y reencarnara. La laguna de memoria le permite conservar el recuerdo de la iniciación, las palabras que deben decirse y acciones que deben hacerse, y alcanzar así la salvación, es la laguna, el agua que queda allí, frente a la fuente, el agua que se pierde, que se va fuera.

Pero esta agua está protegida:

φύλακες δ' ἐξ ἐπύπερθεν ἔασι.
Mas unos guardianes a su orilla se encuentran.

Un detalle de grafía. En la métrica es obvio que hay que elidir la ε, de δὲ, pero está escrita.

El acceso a la fuente está restringido a los iniciados, así que hay quien les pide una “contraseña”, como las que se usan en el ejército, lo que en griego se llamaba σύμβολα. La pregunta carece de importancia, ya que en las laminillas paralelas varía. Lo que es importante es la respuesta y esa es la misma en todas las laminillas incluso en las más breves. Es como si dijeran. “Te pregunten lo que te pregunten, tú di” (εἶπον imperativo).

La respuesta tiene tres partes

a) La autoidentificación:

“Γῆς παῖ<ς> εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος”.

La fórmula es una adaptación de una conocida por Hesíodo *Teogonía* 106 en el programa de su poema, que tratará de:

οἱ Γῆς ἐξεγένοντο καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος,
los que nacieron de Tierra y de Cielo estrellado.

Es decir, de todos los seres, divinos y humanos.

La difunta dice esto en lugar de, por poner un ejemplo, “soy Nicóstrata, la hija de Calígenes, de Híponio”. Es una iniciada que renuncia a su linaje terreno. Los hijos de la tierra y del cielo estrellado son los Titanes, antecedentes de los seres humanos, según el mito órfico. Zeus transmite el cetro de los dioses a Dioniso cuando aún era solo un niño. Los Titanes, que eran hermanos de Crono y por ello pertenecían a las generaciones primigenias de dioses que habían sido privados del poder, se disponen a tomar venganza del niño, lo engatusan, lo matan, lo cocinan y se lo comen.

Irritado por la acción criminal de los Titanes, Zeus, los fulmina con el rayo. De la mezcla del fuego del rayo, de las cenizas y la sangre de los Titanes con la tierra en que cayeron, surgen los seres humanos. Las consecuencias de este origen son varias. La primera es que, dado que los seres humanos en parte proceden de dioses (los Titanes y Dioniso lo son) y en parte de la tierra, tienen una parte inmortal y divina, el alma, y una parte mortal y corruptible, el cuerpo. Por otra parte, el alma tiene un componente divino positivo, que procede de Dioniso, pero también otro componente divino negativo, resto de la “naturaleza titánica”, esto es de la soberbia de sus antecesores, los Titanes, que también eran dioses. El alma de los hombres, antes del propio origen de la especie, fue contaminada por el crimen de los Titanes, un crimen que debía ser expiado. La iniciación y la purificación conducen a la liberación de esa culpa, pero como era muy superior a lo que podía expiarse en una sola vida, el alma reencarnaba hasta conseguir su liberación final.

Al mencionar su linaje de esta forma, la difunta manifiesta que es iniciada. Además, se hermana con la propia diosa Mnemósine, que también es hija de Cielo y Tierra y admite su esencia dual, terrena y celeste. Ahora entendemos que se haya recurrido a Mnemósine en el comienzo del texto, con el fin de prevenir un indeseado lapsus de memoria cuando el iniciado se enfrente al interrogatorio de los guardianes. Y también se explica que el alma no haya bebido de la primera fuente, la de olvido. A ello alude la continuación de la fórmula:

δίψαι δ' εἰμ' αὔρος καὶ ἀπόλλυμαι ἀλ<λ>ὰ δότ' ὦκα
ψυχρὸν ὕδωρ πιέναι τῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμ<ν>ης.
de sed estoy seco y me muero. Así que dadme enseguida,
de beber la fresca agua de la laguna de Mnemósine.

La creyente declara que está “seco” no “seca”. Hay una inconsistencia en los géneros en las alusiones de la laminilla a las almas, que es lógica, porque el alma, que puede reencarnar indistintamente en un hombre o una mujer, no tiene sexo. Decir “me muero” es una manera

de hablar, porque si es el cuerpo, ya está muerto, y si es el alma, es inmortal; en ambos casos no puede ser interpretada literalmente. La declaración sirve para indicar que no se ha bebido en la otra fuente. De paso, diré que habría que comentar la consideración bastante “materialista” del alma, que tiene consistencia, ve, habla, bebe, etc. Pero continuemos:

καὶ δὴ τοὶ ἐρέουσιν ἱὺποχθονίῳ βασιλεί<αι>·

Y de cierto que consultarán con la reina subterránea.

Se trata de una corrección, porque la laminilla dice “con el rey”, pero en las demás laminillas se habla constantemente de Perséfone y Hades no ha tenido nunca que ver con la salvación de las almas, de ahí la corrección. Los guardianes no tienen la decisión final, que pertenece a Perséfone.

καὶ δὴ καὶ σὺ πίων ὁδὸν ἔρχεα<ι> ἄν τε καὶ ἄλλοι
μύσται καὶ βάκχοι ἱερὰν στείχουσι κλε<ε>ινοί.

Así que, una vez que hayas bebido, también tú te irás por la sagrada vía 15 por la que los demás iniciados y bacos avanzan, gloriosos.

Tras beber, el alma se dirigirá por una sagrada vía (a imitación de las vías sacras del mundo terrestre, como la de Delfos) por la que los demás iniciados y bacos (dos niveles de iniciación, el que se ha iniciado y el que ha experimentado el éxtasis dionisiaco, de modo semejante a como en Eleusis hay también dos niveles de iniciación). Aquí “bacos” son quienes han experimentado el éxtasis dionisiaco. La relación del orfismo, en general, y de las laminillas, en particular, con Dioniso son un extremo que se había discutido sin razón.

στείχουσι κλε<ε>ινοί “Avanzan gloriosos”, es decir, van a un buen sitio. En un vaso de Ruvo, hoy perdido, Hécate y Perséfone reciben a Orfeo, el mediador, la que está sentada es Dike, la justicia, indicando que es requisito para la salvación haber llevado una vida justa. Y Nike abre la puerta a un lugar privilegiado.



No hace falta decir en qué consiste ese lugar privilegiado. El texto no es informativo para terceros, sino que está dirigido al iniciado, quien se supone que sabe a dónde va.

Falta un pequeño detalle ¿Quién es el que he venido llamando “amable indicador”? El candidato más verosímil es Orfeo. Es un hombre, el profeta el mediador. Es poeta, y sabe qué es lo que pasa en el Más Allá, porque ha descendido y vuelto. Y toma como garante a su abuela, Mnemósine.

Dejamos, pues, al iniciado, encaminado a su salvación. Espero que hayan tomado buena nota de todo, por si acaso.

Bibliografía sumaria

Bernabé, A. y Casadesús, F. (eds.) (2008): *Orfeo y la tradición órfica. Un reencuentro*, Madrid, Akal.

Bernabé, A. y Jiménez San Cristóbal, A. I. (2008): *Instructions for the Netherworld. The Orphic Gold Tablets*, ed. revised and enlarged, Leiden-Boston-Köln, Brill (ed. original, *Instrucciones para el más allá: las laminillas órficas de oro*, Madrid 2001).

Edmonds R. G., III (ed.) (2011): *The “Orphic” Gold Tablets and Greek Religion. Further along the Path*, Cambridge, University Press.

Graf, F. y Johnston, S. I. (2007): *Ritual Texts for the Afterlife. Orpheus and the Bacchic Gold Tables*, London-New York, Routledge.

Janko, R. (2016): “Going Beyond Multitexts: The Archetype of the Orphic Gold Leaves”, *The Classical Quarterly*, 66 (1), 100-127.

B
A
E

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
AEHTAM	Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
ANRW	<i>Aufstieg und Niedergang der römischen Welt</i> .
BCTH	Comité des Travaux Historiques et Scientifiques (1883-): <i>Bulletin archéologique du Comité des Travaux Historiques et Scientifiques</i> , París, Ed. du CTHS.
CBI	Schallmayer, E. et al. (1990): <i>Der römische Weihebezirk von Osterburken I: Corpus der griechischen und lateinischen Beneficiärer-Inschriften des Römischen Reiches</i> , Stuttgart, Theiss.
CIL	Mommsen, T. et al. (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
Cth	<i>Codex Theodosianus</i> , Krueger, P. (ed.) (1923-26), Berlín, Apud Weidmannos.
DGE	Rodríguez Adrados, F. y colaboradores (1980-): <i>Diccionario Griego-Español</i> , Madrid, CSIC.
DMic.	Aura Jorro, F. (1985-1993): <i>Diccionario Micénico</i> , 2 vols., Madrid, CSIC.
EDCS	Clauss, M. (dir.) (1990-): <i>Epigrafik-Datenbank Clauss-Slaby</i> .
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
IG	Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, <i>Inscriptiones Graecae</i> . Disponible en: http://telota.bbaw.de/ig/index.html [Consulta: 24 de enero de 2019].
IGLSyr 1	Jalabert, L. y Mouterde, R. (1929): <i>Inscriptions grecques et latines de la Syrie, I. Commagène et Cyrrhestique</i> , París.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apud Weidmannos.
JA	<i>Journal Asiatique</i> .
LBIRNA	Saastamoinen, A. (2010): <i>The Phraseology and Structure of Latin Building Inscriptions in Roman North Africa</i> , Helsinki, Societas Scientiarum.
Lewis-Short	Lewis, C. T. y Short, C. (1891): <i>A New Latin Dictionary</i> , New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.

LGM	Piquero Rodríguez, J. (2019): <i>El léxico del griego micénico. Index Graecitatis, étude et mise à jour de la bibliographie</i> , Paris, Antiquite Nancy, De Boccard.
MNAC	Museo Nacional de Arte de Cataluña.
OGIS	Dittenberger, W. (1903-1905): <i>Orientis Graeci Inscriptiones Selectae</i> , Leipzig.
PofN IV	Bennett Jr., E.L.; Melena, J.L.; Olivier, J.P.; Firth, R.J. y Palaima, T.G. (en línea): <i>The Palace of Nestor at Pylos in Western Messenia. Vol. IV. The Inscribed Documents</i> (draft version). Disponible en: https://cutt.ly/9rga6Kt [Consulta: 8 de julio de 2019].
PLRE	Jones, A. H. M. <i>et al.</i> (eds.) (1971): <i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , Cambridge, Cambridge University Press, Vol. I.
PTT	Bennett Jr., E.L. y Olivier, J.-P. (1973-1976): <i>The Pylos Tablets Transcribed</i> (2 vols.), Roma, Incunabula Graeca.
sánscr.	Sánscrito



BAE 2020 nº 5
ISSN: 2603-9117